

82.3XAP
X 19



Ай лаңки олэңэн ханты йох моьщэт
Хантыйские сказки о мышатах

Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Ай лаҥки олэҥэн ханты йох моҥщэт
Хантыйские сказки о мышатах

Тюмень
2017

УДК 398; 811.511:142

ББК 82.3 (2Рос=Хат)=81.2 Хат

Х 98

Рецензент: Молданова И.М. – научный сотрудник отдела хантыйской филологии и фольклористики Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

Х 98

Ай лаҕки олэҕэн ханты йох моҕщэт. Хантыйские сказки о мышатах (казымский диалект)/ Составители Е.Д. Каксина, О.Д. Ерныхова; ред. В.Н. Соловар; пер. на англ. яз. М.Г. Волдина; ред. пер. на англ. яз. О.Ю. Динисламова. – Тюмень : ООО «ФОРМАТ», 2017. – 20 с.: ил.

Сказки, вошедшие в сборник, записаны у сказителей села Казым Белоярского района Ханты-Мансийского автономного округа. При расшифровке используется усовершенствованный алфавит, учитывающий фонетические особенности казымского диалекта хантыйского языка.

*Рекомендовано к печати учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6040167-7-0

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2017
© Каксина Е.Д., Ерныхова О.Д., – составление, 2017
© Волдина М.Г. – перевод на английский язык, 2017
© Соколова И.В. – художественное оформление, 2017
© ООО «ФОРМАТ» – изготовление, 2017

Дорогие друзья!

Вы держите перед собой книгу детских хантыйских сказок о необыкновенных приключениях мышат в тайге. У народа ханты с маленьким зверьком связано много сказок, легенд, загадок, примет. Этот северный народ называет его «зверьком с хорошим обонянием и зрением, который непременно продолжит сказку».

В хантыйских сказках мышонок и самолюбив, и жизнерадостен, и хвастлив, и находчив, все действия маленький зверек совершает с песнями и танцами. Если ему потребуется транспорт, мышонок изготовит и лодку, и весло. Он производит множество действий: играет, поет, прыгает, думает, хвастает, стыдится.



1. Уркәң ай лаңкилс

Ай лаңки пухлэңкән вөнт хәрийән наврийәл, лүв сәхтәла нөмәсийәл, льемпийәл:

– Ин щи хуты, ма вөн хө!

Акел ики¹ хуца мәнәс, па лөхесәл:

– Ма йохәм хүват шөтшөм күтән вантләм, кәт пүпи күлащлэңән.

Щиви хәтәмийәлсәм, ин пүпеңән кәтна вуцкәслам. Лын кәт тәхи пелә щи ләрысәңән. Ма щитөмән па йэлы шөшәмсәм. Мәнсәм, мәнсәм щорәс кимәла йухәтсәм. Ин щорәс әл шөпа навөрмәсөм, щәлта па йэлы шөшәмсәм.

Ин хө йош атәлт, күр атәлт щи лөщман щи шөшәл, щи йакәл. Па щи мәнәс Акәл ики хуца. Лупийәл:

– Вантә, ака. Ма муй луват вөн хө. Ма вөн па йөр!

Щи кемән акәл ики лупийәл:

– Хилыйә, нәң па щи хуты уркащты хотлән. Төпийә, нәң хулна йошән йоша әнта йис, күрән күра әнта йис, нәңән хута лоль пүпийа нәпәтты. Пүпи хуты мулты луват вөн вой. Нәңәна, тәм щикөм ай войийәва, хута лоль щиви нәпәтты. Хилыйә, нәң хуты пүпи йүкана кәт карәң хумәлхайңән кәтна вуцкәсән. Щит йа муй войңән! Төпәң хилыйә, нәң па нөмәсыла, щорәс нәңәна хута лоль шөпа навөрмәты. Әнт ки вөсән – вөйә: щорәс щит хуты овлы, пәтлы вера вөн лор. Нәң хуты вой күр пөрмиләм йиңк лот шөпа навөрмәсән.

Ин ай лаңки пухийән әл йәләмса. Леваса уркащты – щит йәм вер әнтө.

¹ Акел ики – дядя по отцовской линии



1. Хвастливый мышонок

Мышонок по лесу бегают и думает, говорит тихо себе под нос:

– Вот какой я большой мужчина!

К дяде пошёл и начал хвастаться:

– Когда я шагнул по бору, вижу, два медведя дерутся. Подбежал я к ним и раскидал их. Они в разные стороны покатались. А я дальше пошёл. Шёл, шёл, к берегу моря пришёл. Это море я просто перепрыгнул и дальше пошёл.

Дальше мышонок идет танцующей походкой, машет руками, подпрыгивает. Подходит снова к дяде, говорит:

– Видишь ли, дядя, какой я большой мужчина! Я теперь большой и сильный!

И тут дядя говорит ему:

– Племянничек, ты так умело умеешь хвастать. Миленький ты мой, да у тебя ещё руки не выросли, ноги не выросли, куда тебе нападать на медведя. Медведь – это такой большой зверь. Тебе ли, такому маленькому зверьку, на него нападать? Племянничек, ты ведь не медведей, а двух жуков в разные стороны раскидал. Это разве звери? Миленький ты мой племянничек, ты сам-то подумай, тебе море разве под силу перепрыгнуть! Если не знаешь, то знай: море – это большое озеро, без начала и без конца. Ты ведь лужу от копыта животного перепрыгнул.

Тут мышонку стало стыдно. Хвастать – это дело нехорошее.



1. The Boastful Little Mouse

The Little Mouse walks in the wood and thinks, he says quietly:

– What I am a big guy!

Then he goes to his Uncle and begins to boast:

– When I walked through the forest, I saw two fighting bears. I ran up and scattered them. They rolled in different sides. And then I continued my way. So I walked and came to the seashore. I just jumped over that sea and continued my way.

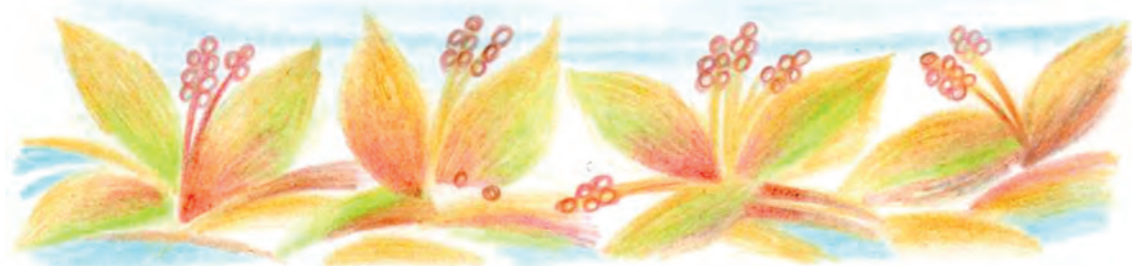
Then the Little Mouse goes dancing step, waves his hands, and jumps up. He comes to the Uncle and says:

– See, Uncle, what a big guy I am! Now I am big and strong!

But the Uncle tells him:

– My nephew, you so skillfully know how to boast! My darling, your hands and legs have not grown, you are still so little. How could you attack a bear? The bear is so big beast. How could you, a little mouse, attack it? My nephew, you have scattered in different sides not bears, but only two little bugs. Do you think they are beasts? My dear nephew, just think, could you jump over the sea? If you don't know, the sea is a great endless lake. You just jumped over a puddle left by a horse's hoof.

After this the Little Mouse was ashamed. Boasting is a very bad thing.



2. Вөнт хор ики па ай лаңкилэ

Ай лаңкилэнкэн вөнт хэрийэн наврийэл, вантлэллэ, вөнт хор ики шөшийэл лант лэвман. Щиви ванашэк мэнэс па нөмэсыйэл: «Тэмем ки йоша павэтлэм, ампарлам хор нухийэн, вой нухийэн щи тэknэптэллам». Щялта па ванашэк щи хятэл ин вөнт хор икэл хуца. Па нөмэсыйэл: «Па щи вөнат вой шиви муй вүрэн ма йоша павэтлэм». Ин, нумсэң хө нумсыйэл щи каремэслэ, нумэс питэмтэс: «Хяһатыйэлман йунтты хуьльем!»

Щиви щи ин вөнт хор икэл хуца мэнэс, вуцайэн-хөйэн версэңэн, па лупийэл:

– Па хяһатыйэлмэн йунтлэман?

Ин вөнт хор икэл лупийэл:

– Па, йунтлэман ки, па йунтлэман.

Ин ай лаңкилэнкэн лупийэл вөнт хор икэл пелла:

– Сыры мэна, нэң хяһема.

Ин вөн хор икэн щи мэнэс, йухэт кўта хяһемэс. Ин ай лаңкилэнкэнэн и щята щи вөйтэмса.





– Ин па, лупийэл, – ма мәнлэм, хяһемэлэм.

Ин вой ши навэрмэс, мәнэс лант хәра шиви, лант ухат күта лунэс. Ин Вөнт хор икэн ши мәнэс кәнштыйа. Ши вантыйэлман

йәһхэс, йәһхэс, имэлтыйән, катлы па ши йис. Мәнэс, лант леты питэс. Щиты, ин ай лаңкиләнкэн йухи лэслэ лант пила. Ин утэл хун лыпийән үвты ши питэс:

– Мәнэтты муй пәта йухи вортэмсэн? Мийа вүс ким еттыйа.

Ин Вөнт хор икэн лупийэл:

– Ста ким ма нул вүсем эвэлт.

– Äнтө, әнтө! Нәһ нул вүсэн хор пирәм, вой пирәм кәйәм вүс.

Нүр пулши-лүһши вүс.

– Äнтө ки па пәл вүсәләм эвэлт ета ким.

– Äнтө, әнтө! Нәһ пәл вүсәлән щэщ кар, тәпәр хөлы вүсәһн.

Щәлта хөн етләм!

– Па үһэл вүсем эвэлт ким лакнема.

– Щит щэщ лүһши йиһк мәнты вүс. Нәһ лүһши йиһкәнән кәмән щәта шакәнләм.

Щәлта ин ай лаңкиле, пәсты йәнләп кәшәл ши әләмэс, ин хор түр шөпа вүслэ. Ин вөнт хор ики шиви ши кэрийэс. Ин ай лаңкилән хор нухи, вой нухи вөн поры ши верэс. Хәтәл ки, лапәт хәтәл йакэс, атәл ки, лапәт ат йакэс. Ампарлал телыйэва нухийән-сухән телтәптәслэ. Ши щүһәләһн-хөләләһн ол ки лапәт ол, олал ки хөт ол па ши вөл.



2. Олень и мышонок

Мышонок скачет по лесу, смотрит, олень разгуливает, поедая ягель. Подошёл он к нему ближе и думает: «Если я его добуду, все амбары свои мясом лесного оленя, мясом лесного зверя наполню». Тут все ближе и ближе он подбирается к оленю. Думает: «А такого большого, как я его поймаю, добуду» И тут умный зверек подумал и сообразил: «Позову его в прятки играть!»

Подошёл он к оленю, поздоровались они друг с другом, говорит:

– В прятки будем играть?

Подошёл он к оленю, поздоровались они друг с другом, говорит:

– В прятки будем играть?

Олень говорит:

– Играть, так играть.

Тут мышонок говорит оленю:

– Сначала ты прячься.

Пошёл олень и спрятался между деревьями. Мышонок тут же его нашёл.

– Сейчас, говорит, – я пойду прятаться.

Мышонок поскакал, пошёл к ягельной полянке, залез под ягель. Олень отправился его искать. Ходил, высматривал его, ходил, ходил, потом надоело ему. Пошёл, и стал кушать ягель. И всё, он мышонка проглотил вместе с ягелем. И мышонок из живота стал кричать:

– Ты зачем меня проглотил? Дай мне выйти отсюда.

Олень говорит:

– Выйди через мои ноздри.

– Нет, нет! В твоих ноздрях оводы быков, оводы зверей блаженствовали. Эти отверстия с соплями-слюнями.

– Если нет, то через уши попробуй вылезти.

– Нет, нет! Твои уши полны серы, грязные отверстия. Не выйду оттуда!

– Тогда через рот выскочи.

– Эта отверстие, где протекает слюнявая вода. Вдруг я захлебнусь твоими слюнями.

Тут мышонок достал нож с острым лезвием, горло оленю перерезал. Тут олень упал. А мышонок с мясом лесного оленя, с мясом лесного зверя устроил большой праздник. Семь дней он плясал, семь ночей плясал. Все амбары свои наполнил мясом и шкурами лесного оленя. С этим богатством-добром семь лет, шесть лет живёт.



2. The Deer and the Little Mouse

The Little Mouse walked in the forest and saw the Deer who was eating reindeer moss. The Little Mouse came closer and thought: “If I’ll catch him, I will fill all my barns with meat of the forest deer, meat of the forest animal”. He began to creep to the Deer and thought: “How can I catch such big deer?” But the Little Mouse was clever beast and he decided: “I’ll call him to play hide-and-seek!”

He went up to the Deer and they exchanged greetings. The Little Mouse said:

– Let’s play hide-and-seek!

The Deer agreed.

The Little Mouse said:

– You will be the first to hide.

The Deer hid among the trees. The Little Mouse found him very soon.

The Little Mouse said:

– Now I’ll go to hide.

The Little Mouse jumped to the reindeer-moss clearing and hid under the moss. The Deer began to seek him. Whether it is long short, but the Deer was tired to look for the Little Mouse and began to eat the reindeer moss again. But accidentally along with the moss the Deer swallowed the Little Mouse. And the Little Mouse began to shout in a stomach of the Deer:

–Why did you swallow me? Let me out of here!

The Deer answered:

– You can get out through my nostrils.

- No, no! There gadflies of bulls, gadflies of animals were relished in your nostrils. They are the holes with snot and saliva.
- So, you can get out through my ears.
- No, no! Your ears are full of earwax, they are dirty holes.
- Then you can get out through my mouth.
- Your mouth is a hole full of saliva water. I can draw in your saliva.

Then the Little Mouse took out a knife with a sharp blade and cut the throat of the Deer. The Deer fell. And the Little Mouse with the forest Deer’s meat, with the forest animal’s meat held a great holiday. The Little Mouse had been dancing for seven days and seven nights. All his barns were filled with meat and skins of the Deer. With this wealth he lives already seven years, sixyears.



Найди 7 отличий



Найди 7 отличий



Содержание

1. Уркәң ай лаңкиле	4
1. Хвастливый мышонок	6
1. The Boastful Little Mouse.....	8
2. Вөнт хор ики па ай лаңкиле	9
2. Олень и мышонок	12
2. The Deer and the Little Mouse	14
Игра «Найди 7 отличий»	16



Литературно-художественное издание

Ай лаҥки олэҥэн ханты йох моҥщэт

Хантыйские сказки о мышатах

(казымский диалект хантыйского языка)

Составители:

Евдокия Даниловна Каксина, Ольга Даниловна Ерныхова

Перевод на английский язык:

Марина Григорьевна Волдина

Редактор:

Валентина Николаевна Соловар

Редактор текста на английском языке:

О.Ю. Динисламова

Художник:

Ирина Валентиновна Соколова

Формат А4. Бумага матовая 80 г/м². Тираж 250 экз.
Дизайн, вёрстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ», г. Тюмень.
Тел. 8-919-931-17-04. E-mail:format-72@yandex.ru
2017 г.

